

Ministerien ja virkamiesten sijaistamiseen liittyviä englanninkielisiä ilmaisuja 18.4.2012

Ministerit ja virkamiehet joutuvat usein sijaistamaan toisiaan. Olemme koonneet tähän yhteenvetoon muutamia esimerkkitapauksia sekä antaneet ilmaisuille englanninkieliset suositukset.

1. Kun ministeri tai virkamies toimii lyhytaikaisena sijaisena:

Valtiovarainministeri Jutta Urpilainen **toimii** pääministeri Jyrki Kataisen **sijaisena**.
Jutta Urpilainen, Minister of Finance, **is deputising for** Prime Minister Katainen.

Hallintoyksikön päällikkö Xx Yy **toimii** osastopäällikkö Zz Xy:n **sijaisena** 1.–15.5.2012.
Head of the Administration Unit Xx Yy **is deputising for** Director General Zz Xy for the period of 1–15 May 2012.

2. Kun ministeri tai virkamies **toimii sijaisena** ja **allekirjoittaa** siinä ominaisuudessa kirjeen:

Jutta Urpilainen
Minister of Finance
on behalf of the Prime Minister

Xx Yy
Head of the Administration Unit
on behalf of the Director General

3. Jos pääministeri on **pitkäaikaisesti estynyt hoitamaan virkaansa**, ministeri voi allekirjoittaa myös seuraavasti:

Jutta Urpilainen
Acting Prime Minister

Koska Suomessa ei ole varapääministeriä, ministeri **ei** voi käyttää allekirjoituksessaan vastinetta "Deputy Prime Minister". Esimerkiksi Britanniassa "Deputy Prime Minister" on erillinen virka.

4. Jos osastopäällikkö Zz Xy:n **virka on auki** ja hallintoyksikön päällikkö Xx Yy hoitaa virkaa, kunnes se täytetään, hän allekirjoittaa seuraavasti:

Xx Yy
Acting Director General

5. "Replacement" ja "substitute"

"Replacement"- ja "substitute"-vastineita **ei voi käyttää tilanteissa, joissa ministerit tai virkamiehet sijaistavat toisiaan**. Molemmat viittaavat siihen, että kyseinen viran- tai toimenhaltija on **lopullisesti jättänyt paikkansa**. Esimerkiksi jos henkilö X eroaa tehtävästään viraston A johtajana, hänen **tilalleen** voidaan nimittää

henkilö Y eli "replacement". Useimmiten termejä "replacement" ja "substitute" kuitenkin käytetään *urheilu- ja koulutoimen* yhteydessä. Alla muutamia esimerkkejä.

replacement

It was difficult to find a *replacement* for the dismissed coach.

Definition: someone or something that replaces another person or thing
(Longman Dictionary of Contemporary English, 2009)

substitute

Germany brought on a *substitute* at half time

She works as a *substitute teacher* (sijaisopettaja) for the local school.

Definition: a person or thing that you use instead of the one that you usually have, because the usual one is not available

(Longman Dictionary of Contemporary English, 2009)

Yhteystiedot:

Valtioneuvoston kanslia
Kielipalveluiden tukiyksikkö
termineuvonta@vnk.fi